

「台灣南島語數位典藏」計畫元素需求表單

內容

一、「台灣南島語數位典藏」計畫欄位一覽

1. 後設資料欄位
 - 文本標目
 - 句子層級欄位
 - 詞層級欄位
2. 元素代碼表
3. 著錄範例

二、語言權威檔

1. 欄位
2. 元素代碼表
3. 著錄範例

一、「台灣南島語數位典藏」計畫欄位

1. 後設資料欄位(下拉式選單內容參見元素代碼表)

■ 文本標目(text header)

元素中文名稱		元素英文名稱			定義	著錄規範
Element	Subelement	Element	Subelement			
識別號		ID			給定的唯一識別號	系統自動產生
標題	原名	Title	Original title		文本的原語言標題	
	中文		Chinese title		文本的中文標題	
	英文		English title		文本的英文標題	
語言	名稱	Language	Name		文本紀錄的語言方言名稱	下拉式選單。連結語言權威檔「方言 - 名稱 - 拼寫」欄位
	漢名		Chinese name		語言方言的漢語名稱	下拉式選單
文類		Genre			文章內容的類別	下拉式選單
發音人	姓名	Informant	Name	Original	發音人的族名	
	族名			name		

元素中文名稱		元素英文名稱		定義	著錄規範		
Element	Subelement	Element	Subelement				
	漢名		Chinese name	發音人的漢名			
	性別		Sex	發音人的性別	下拉式選單		
	出生年月日		年	Birth date	Year	發音人的出生西元年代	
			月		Month	發音人的出生月份	
			日		Date	發音人的出生日期	
	存歿		Live/Dead	說明發音人存歿狀況	下拉式選單		
	籍貫		Nationality	發音人的籍貫			
	語族		Language group	發音人所屬的語族	下拉式選單		
	母語		類別	First language	Type	說明發音人、其配偶、父母的母語	下拉式選單
			語言		Language	母語的語言別	下拉式選單
	語言能力		語言	Language ability	language	發音人說某種語言的能力	下拉式選單
			流利度		Fluency	發音人說某種語言的流利程度	下拉式選單
	出生地		Place of birth	發音人的出生地點			
	成長地		Place of growth	發音人的成長地點			
	居住地		現址	Residence	Address	發音人現居地的地址	不開放
			居住年數		Year	發音人在現居地的居住年數	
	職業		現職	Occupation	Name	發音人現在的職業	
經歷		Experience	發音人過去做過的職業				
教育程度	Education	發音人的教育程度	下拉式選單				
參與者	類別	Participants	Type	參與語料收集、翻譯、分析人員的類別	下拉式選單		
	姓名		原名	Name	Original name	參與者的姓名	
			他名	Other name	參與者的其他名稱		

元素中文名稱		元素英文名稱		定義	著錄規範		
Element	Subelement	Element	Subelement				
	職業		Occupation	參與者的職業的類別	下拉式選單		
	類別		Type				
	名稱		Name	參與者的職業內容			
日期	類別	Date	Type	有關語料生命週期的類別	下拉式選單		
	起		年	Begin	Year	有關語料生命週期的起訖時間	年代以西元年著錄
			月		Month		
			日		Date		
	迄		年	End	Year		
			月		Month		
			日		Date		
編目記錄	填表日期	Cataloging record	Cataloging date		系統自動產生		
	更新日期		Updated date		系統自動產生		
	填表者		Cataloger		系統自動產生		
典藏單位		Owner			系統自動產生		
版權		Copyright			系統自動產生		

■ 句子層級

元素中文名稱		元素英文名稱		定義	著錄規範
Element	Subelement	Element	Subelement		
文本號		Text ID		所屬文本的編號	
行號		Sentence ID		給定的識別編號	
句子		Transcriber		句子拼寫	
翻譯	中文	Translation	Chinese	句子的中英文翻譯	
	英文		English		
聲音檔路徑		Sound path		聲音檔的完整路徑	

■ 詞層級

元素中文名稱		元素英文名稱		定義	著錄規範
Element	Subelement	Element	Subelement		
編號		Word ID		表示單字在句子中位置的編號	

元素中文名稱		元素英文名稱		定義	著錄規範	
Element	Subelement	Element	Subelement			
詞	拼寫		Word	Orthography	詞的拼寫	
	註解	中文		Gloss	詞彙的中英文語意註解	
		英文		Chinese		
			English			
詞素	拼寫		Morpheme	Orthography	詞素的拼寫	
	類型			Category	說明詞素的類型	
	註解	中文			Gloss	詞素的中英文語意註解
		英文			Chinese	
			English			

2. 元素代碼表

■ 文本標目

元素中文名稱		代碼		
Element	Subelement			
語言	名稱	Atayal	Squliq C'uli'	
		Saisiyat	Kilapa Walo'	
		Pazeh		
		Bunun	Takituduh Takibakha Takbanuaz Takivatan Isbukun	
		Yami		
		Tsou	Duhtu Tfuya Tapargu	
		Kanakanavu		
		Saaroa		
		Rukai	Mantauran Maga Tona Budai Tanan Labuan	
		Paiwan	t-dialect tj-dialect	
		Puyuma	Nanwang Zhipen	
		Amis	Sakizaya Northern Tavalong-Vata' an Central Southern	
		Seediq	Paran Toda Taroko	
		Kavalan		
		漢名	泰雅	賽考利克 澤敖利
			賽夏	大隘 東河
			巴澤	
	布農		卓社群 卡社群 巒社群 丹社群 郡社群	

元素中文名稱		代碼		
Element	Subelement			
		雅美		
		鄒	久美 特富野 達邦	
		卡那卡那富		
		沙阿魯阿		
		魯凱	萬山 茂林 多納 霧台 大南 大武	
		排灣	西北部 東南部	
		卑南	南王 知本	
		阿美	沙奇萊亞 北部(南勢群) 馬太安 中部(海岸群、秀姑巒群) 南部(卑南群、恆春群)	
		賽德克	南豐 春陽 太魯閣	
		噶瑪蘭		
文類		故事 傳說 回憶記錄 對談 歌謠		
發音人	性別	男 女		
	存歿	存 歿		
	語族	魯凱族 雅美族 鄒族 賽夏族 泰雅族 排灣族 布農族 阿美族 卑南族		
	母語	類別	本人 父親 母親 配偶	
		語言	魯凱語 雅美語 鄒語 賽夏語 泰雅語 排灣語 布農語 阿美語 卑南語 國語 閩南語 客家語 日語 其他	
	語言能力	名稱	母語 國語 閩南語 客家語 日語 其他	
流利度		很流利 可與人溝通 勉強可溝通 聽得懂 完全不懂		
	教育程度	自修 幼稚園 小學肆 小學畢 國中肆 國中畢 高中(職)肆 高中(職)畢 大學以上肆 大學以上畢		
參與者	類別	記錄者 翻譯者 分析者		
	職業	類別	語言學界 非語言學界	
日期	類別	語料收集 校對編輯 分析 標註翻譯		

3. 著錄範例

■ 文本標目

元素中文名稱		實例	
Element	Subelement		
識別號		1	
標題	原名		
	中文	我們的話	
	英文	Our language	
語言	名稱	Rukai-Mantauran	
	漢名	魯凱 - 萬山	
文類		故事	
發音人	姓名	族名	
		漢名	呂玉枝
	性別		女
	出生年月日	年	1924
		月	7
		日	24
	存歿		歿
	籍貫		台灣省
	語族		魯凱族
	母語	類別	本人
		語言	魯凱語
		類別	父親
		語言	魯凱語
		類別	母親
		語言	魯凱語
	語言能力	語言	母語
		流利度	很流利
	出生地		高雄縣舊萬山
	成長地		高雄縣舊萬山
	居住地	現址	高雄新萬山
居住年數		41	
職業	現職		
	經歷		
教育程度		小學畢	
參與者	類別	記錄者	

元素中文名稱			實例
Element	Subelement		
	姓名	原名	Elizabeth Zeitoun
		他名	齊莉莎
	職業	類別	語言學界
		名稱	學者
參與者	類別		記錄者
	姓名	原名	林惠娟
		他名	
	職業	類別	語言學界
名稱		助理	
日期	類別		語料收集
	起	年	1992
		月	
		日	
	迄	年	1992
		月	
日			
日期	類別		語料收集
	起	年	1997
		月	
		日	
	迄	年	1999
		月	
日			
日期	類別		校對編輯
	起	年	1999
		月	
		日	
	迄	年	2001
		月	
日			
日期	類別		標註翻譯
	起	年	1992
		月	
		日	
	迄	年	2001
		月	
日			

元素中文名稱		實例
Element	Subelement	
	日	
編目記錄	填表日期	2002/8/23
	更新日期	2002/9/26
	填表者	翁翠霞
典藏單位		中央研究院語言學研究所籌備處
版權		中央研究院語言學研究所籌備處

■ 句子層級

元素中文名稱		實例
Element	Subelement	
文本號		1
行號		001a
句子		ona aamađala -n ta-pi a-a -na- po-a ac oponoh m-i i ai đa o a
翻譯	中文	我們的祖先萬山(自己是)萬山人
	英文	Our ancestors used to call (themselves) Mantauran.
聲音檔路徑		Mantauran/001a.mp3

■ 詞層級

元素中文名稱		著錄規範	
Element	Subelement		
編號		1	
詞		ona i	
	註解	中文	那
		英文	that
詞素			
	類型	詞根	
	註解	中文	
英文			
編號		2	
詞		aamađala -nai	
	註解	中文	

元素中文名稱		著錄規範	
Element	Subelement		
		英文	
詞素			aamaðala
	類型	詞幹	
	註解	中文	祖先
		英文	ancestor
詞素			-nai
	類型	後綴	
	註解	中文	我們.屬格
		英文	1PE.Gen

二、語言權威檔

1. 欄位

元素中文名稱		元素英文名稱		定義	著錄規範		
Element	Subelement	Element	Subelement				
編號		ID		給予語言的唯一識別號	系統自動產生		
語言	類型	Language	Type	記錄語言的族稱或他稱	下拉式選單		
	拼寫		Orthography	記錄語言名稱的拼音	下拉式選單；或由著錄者輸入		
漢名		Chinese name		記錄語言的漢語名稱	下拉式選單		
分佈		Distribution		描述語言在台灣的地理分布			
人口		Population		以本語言為母語的人口總數			
現況		Existential condition		語言保存的現況描述			
鄰近語言		Neighboring languages		地理位置上和本語言相鄰的其他語言			
方言	類型	Dialect	Type	指出語言為方言或方言變體	下拉式選單		
	名稱		類型	Language	Type	記錄語言的族稱或他稱	下拉式選單
			拼寫	Orthography	記錄語言名稱的拼寫	下拉式選單；或由著錄者輸入	
	漢名		Chinese name	方言或方言變體的漢名	類別關聯下拉式選單；或由著錄者輸入		
	人口		Population	以本語言為母語的人口總數			
	現況		Existential condition	語言保存的現況描述			
	鄰近語言		Neighboring languages	地理位置上和本語言相鄰的其他語言			

2. 元素代碼表

元素中文名稱		代碼			
Element	Subelement				
語言	類型	族稱 他稱			
	拼寫	Atayal Saisiyat Pazeh Bunun Yami Tsou Kanakanavu Saaroa Rukai Paiwan Puyuma Amis Seediq Kavalan			
漢名		泰雅 賽夏 巴澤 布農 雅美 鄒 卡那卡那富 沙阿魯阿 魯凱 排灣 卑南 阿美 賽德克 噶瑪 蘭			
方言	類型	方言 方言變體			
	名稱	類型	族稱 他稱		
		拼寫	Atayal	Squliq C'uli'	
			Saisiyat	Kilapa Walo'	
			Pazeh		
			Bunun	Takituduh Takibakha Takbanuaz Takivatan Isbukun	
			Yami		
			Tsou	Duhtu Tfuya Tapargu	
			Kanakanavu		
			Saaroa		
			Rukai	Mantauran Maga Tona Budai Tanan Labuan	
			Paiwan	t-dialect tj-dialect	
			Puyuma	Nanwang Zhipen	
			Amis	Sakizaya Northern Tavalong-Vata'an Central Southern	
			Seediq	Paran Toda Taroko	
Kavalan					
漢名	方言	泰雅	賽考利克 澤敖利		
		賽夏	大隘 東河		
		巴澤			

元素中文名稱		代碼	
Element	Subelement		
		布農	卓社群 卡社群 巒社群 丹社群 郡社群
		雅美	
		鄒	久美 特富野 達邦
		卡那卡那富	
		沙阿魯阿	
		魯凱	萬山 茂林 多納 霧台 大南 大武
		排灣	西北部 東南部
		卑南	南王 知本
		阿美	沙奇萊亞 北部(南勢群) 馬太安 中部(海岸群、秀姑巒群) 南部(卑南群、恆春群)
		賽德克	南豐 春陽 太魯閣
		噶瑪蘭	

3. 著錄範例

元素中文名稱		著錄規範	
Element	Subelement		
編號		1	
語言	類型	族稱	
	拼寫	Rukai	
漢名		魯凱語	
分佈			
人口			
現況			
鄰近語言			
方言	類型	方言	
	名稱	類型	族稱
		拼寫	'Oponoho
	名稱	類型	他稱
拼寫		Mantauran	

元素中文名稱		著錄規範
Element	Subelement	
	漢名	萬山
	分佈	
	人口	
	現況	
	鄰近語言	